



在北京大学，有一位老人喜欢吃汉堡、喝可乐、喜欢从夜里“偷时间”，坚持“每天翻译1000字”数十年。2021年4月18日，这位老人于北大畅春园家中，迎来自己第100个生日。

他从西南联大走出，是钱钟书的得意门生、杨振宁的同窗挚友、首获国际翻译界最高奖“北极光”的亚洲翻译家，因《朗读者》一夜走红，被无数青年学子视为“偶像”。

100岁的他，是一代中国知识分子的代表，更是我们这个时代应该追的“星”。他就是翻译家许渊冲。

“译古今诗词，翻世界名著，创三美理论，饮彤霞晓露”

许老书桌上挂着的这幅隶书，成为他一生写照。



许渊冲英译中国传统文化经典系列。  
图据北京大学网站

回首百年人生，归来仍是少年！

# 百岁翻译家许渊冲： 毕生坚持让世界看到中国文化之美

择一事，且终一生  
他将“创造美”视为毕生追求

1938年，17岁的许渊冲以优异成绩考入西南联大外文系。

在这里，他与杨振宁、李政道、朱光亚同窗，听冯友兰、金岳霖讲哲学，朱自清、朱光潜讲散文，沈从文讲小说，闻一多讲诗词，曹禺讲戏剧，叶公超、钱钟书讲英文，吴宓讲欧洲文学史……在这里，他走近莎士比亚、歌德、司汤达、普希金、果戈里、屠格涅夫、托尔斯泰、陀思妥耶夫斯基……

徜徉于古今中外的文学世界，让少年心中植根下传播文化的火种。他将“创造美”视为毕生追求，择一事，且终一生。

1948年，许渊冲赴法留学。新中国成立时，他身处巴黎，在心中抱定读成归国的志向。两年后，31岁的许渊冲学成归国。在大学执教的同时，继续着自己对翻译事业的热爱。之后几年时间，他成为我国将中国诗词译成英法韵文的第一人。

因为对美的执着，他坚持文学翻译应实现“意美、音美和形美”，使读者“知之、好之、乐之”。

亨利·詹姆斯的《The Portrait of a Lady》，前人译为《一位女士的画像》，许渊冲译成《伊人倩影》；法国诗人瓦雷里《风灵》中的诗句，翻译家王佐良译为“无影也无踪，换内衣露胸，两件一刹那”，许渊冲译成“无影也无踪，更衣一刹那，隐约见酥胸”；《红与黑》的第一位译者赵瑞蕻译成“我喜欢树荫”，许渊冲译成“大树底下好乘凉”……

虽然有人批评他不忠实于原文，但他坚持求美是最高标准。“为了更美，没有什么清规戒律是不可打破的。”

千古名句“无边落木萧萧下，不尽长江滚滚来”，音形对仗产生视觉和情感上的冲击，被视为“英文无法翻译的诗句”。许渊冲完成了这个“不可能的任务”：“The boundless forest sheds its leaves shower by shower; The endless river rolls its waves hour after hour.”有美国读者甚至把译文当成了英美诗人的作品。

业内将他的翻译称为“韵体译诗”，情味悠长，境界全出，尽显中国古典诗词的风骨流韵。

出版180多本翻译著作  
让世界看到中国文化之美

“书销中外百余本，诗译英法唯一人”

这句话，许渊冲印在了自己的名片上。

有人质疑这会不会“不谦虚”？

他理直气壮地回应：“这是实事求是！我的名字比名片还响！”

他确有十足的底气——

先后出版了180多本中英法文翻译著作，将中国的唐诗宋词以及《诗经》《楚辞》《论语》《桃花扇》《牡丹亭》《西厢记》《长生殿》等翻译成英文、法文，将西方名著《包法利夫人》《红与黑》《约翰·克里斯托夫》《李尔王》《罗密欧与朱丽叶》《威尼



许渊冲在家中接受采访。资料图据北京大学网站

让中国文化走向全世界，是他毕生心愿。“中国文化是博大精深、独一无二的，我们正在走向复兴，一定要知道自己民族文化的价值，要有自己的文化脊梁。”

斯商人”等译成中文。

百岁之际，他又出版了《西南联大求学日记》《古诗里的核心词》“画说经典”以及“许渊冲英译中国传统文化经典系列”等，蔚为大观。

他的中译英作品《楚辞》被美国学者誉为“英美文学领域的一座高峰”；译作《西厢记》被英国出版界评价为“可以和莎士比亚的《罗密欧与朱丽叶》媲美”……

“翻译一定要把一个民族文化的味道、精髓、灵魂体现出来。”“只有坚持中国文化的美感，才能让中国文化走向世界。”

他用澎湃的激情、美丽的文字架起一叶扁舟，让世界看到中国文化之美。

他曾说，把一个国家创造的美，转化为世界的美，这是世界的乐趣，也是他翻译诗歌的初衷。他不仅尽最大可能保留诗歌的音韵美，更采用了外国人能看得懂的表达方式，真正实现了翻译中的文明互通，架起了一座中外语言之桥。

从夜里“偷时间”的人  
让中国文化走向全世界是他毕生心愿

每至深夜，北大畅春园总有一盏灯亮起，仿佛夜空中最亮的星。那是许渊冲书房的灯光。退休以后，许渊冲每天在那里对着台式电脑，从晚上十点工作到凌晨三四点。晚上对他而言是黄金时段，是“高产期”。

每天连续面对电脑屏幕长达六七个小时，许渊冲乐此不疲，坚持将自己每日

的翻译成果一字一字地敲进电脑文档。在耄耋之年，许渊冲仍然制定了“每天翻译1000字”的工作计划，93岁时制定了翻译莎士比亚全集的目标。

“对我而言没有日夜。每天和每天的区别只有一个，有没有翻译。”他将英国诗人托马斯·摩尔斯的诗句挂在嘴边，“延长生命最好的办法，是从夜里偷几个钟点。”

40年前，他在将要出版的第一本论文集《翻译的艺术》前言中写下：“我想，中国文学翻译工作者对世界文化应尽的责任，就是把一部分外国文化的血液，灌输到中国文化的血液，灌输到世界文化中去，使世界文化愈来愈丰富，愈来愈灿烂。”

让中国文化走向全世界，是他毕生心愿。“中国文化是博大精深、独一无二的，我们正在走向复兴，一定要知道自己民族文化的价值，要有自己的文化脊梁。”

2017年2月，许渊冲做客《朗读者》节目。96岁的老人拄着拐杖，徐徐迈入会场，颤巍巍递出了一张名片——“书销中外百余本，诗译英法唯一人”。乍一听，似乎有些张狂的意味。可他立马解释道：“我实事求是！”

许渊冲的家中，高悬着“自豪使人进步，自卑使人落后”的条幅。房间里那些塞满旧著新作的书架，是他数十年的翻译实践累积，是他的底气。

如今，他开始写自传《百年梦》。“我这一百年跟中国共产党是同一百年。我写《百年梦》，不仅是记录下来我们这一代如何一路走来，对你们更有用处，要看清楚前行的方向……”

百年如梦。他挥洒着诗意，走过一个世纪。

“生命并不是你活了多少日子，而是你记住了多少日子。你要使你过的每一天，都值得记忆。”新出版的《西南联大求学日记》封面上，印着他当年在日记中写下的句子。生日快乐许渊冲！穿越一生时光，百岁仍是少年！

综合新华社、央视、北京大学网站

生态环境部：  
希望日本  
对国际社会负责

近日，日本福岛核事故处理后废水排海问题引起社会公众广泛关注。对此，记者就有关问题采访了生态环境部（国家核安全局）相关负责人。

问：近日，日本决定将福岛核事故处理后废水排入海洋，您怎么看？

答：日本政府不顾本国民众反对和国际社会质疑，在未穷尽安全处置手段的情况下，未与周边国家和国际社会充分协商，单方面作出废水排海决定。作为日本近邻和利益攸关方，我们对此表示严重关切。希望日本政府本着对本国民众和国际社会负责任的态度，进一步对各种安全处置手段和排放路径开展深入研究论证，全面及时公开信息，与利益攸关方充分协商后，审慎作出决策。

我们将密切跟踪事态发展，认真评估对海洋生态环境可能造成的影响，加强海洋辐射环境监测，保障我国海洋生态环境安全。

问：有观点将日本福岛核事故处理后废水与各国核电站正常运行液态流出物进行比较，您怎么看？

答：日本福岛核事故处理后废水和核电站正常运行液态流出物有本质区别。一是来源不同，二是放射性核素种类不同，三是处理难度不同。福岛核事故废水来自于事故后注入熔融损毁堆芯的冷却水以及渗入反应堆的地下水和雨水，包含熔融堆芯中存在的各种放射性核素，处理难度大。相比之下，核电站正常运行产生的废水主要来源于工艺排水、地面排水等，含有少量裂变核素，严格遵守国际通行标准，采用最佳可行技术处理、经严格监测达标后有组织排放，排放量远低于规定的控制值。

据新华社

广西桂林一大客车撞限高栏  
致1死6伤

记者从广西桂林市公安局交警支队了解到，4月17日晚8点10分许，桂林市象山区环城西路西门菜市铁路立交由东往西方向，发生一起大客车撞限高栏的道路交通事故。事故造成1人死亡，6人受伤。伤者已送医救治，无生命危险。

救援人员到达现场后发现，大客车被卡在路中间限高杆下，车辆顶部已损毁，地面上满是被撞粉碎的玻璃，事故大客车上7人被困。当晚8点53分，7名被困人员被顺利救出。据了解，事故旅游大客车上实际乘坐55人。

根据桂林市交警部门的通报，该限高护杆由铁路部门为保障高铁运行安全，依照国家有关规定设立。据央视